

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ ДЕРЖАВНОЮ СЛУЖБОЮ УКРАЇНИ З ПИТАНЬ БЕЗПЕЧНОСТІ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ ТА ЗАХИСТУ СПОЖИВАЧІВ І ЦЕНТРОМ З ОЦІНКИ РИЗИКІВ ХАРЧОВОГО ЛАНЦЮГА РЕСПУБЛІКИ БОЛГАРІЯ ЩОДО НЕЗАЛЕЖНОЇ НАУКОВОЇ ОЦІНКИ РИЗИКІВ У СФЕРІ ЯКОСТІ ТА БЕЗПЕЧНОСТІ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ, ЗДОРОВ'Я І БЛАГОПОЛУЧЧЯ ТВАРИН, ЗДОРОВ'Я І ЗАХИСТУ РОСЛИН

Преамбула

Державна служба України з питань безпеки харчових продуктів та захисту споживачів та Центр з оцінки ризиків харчового ланцюга Республіки Болгарія (далі – Сторони), бажаючи укласти Меморандум про співпрацю в частині проведення незалежної наукової оцінки ризиків у сфері якості та безпеки харчових продуктів, здоров'я і благополуччя тварин, здоров'я і захисту рослин (далі – Меморандум про співпрацю), домовилися про таке:

Стаття 1

Сфера дії Меморандуму про співпрацю

Сферою дії цього Меморандуму про співпрацю буде взаємне співробітництво з метою отримання взаємовигоди та спільних інтересів у сфері науки та оцінки ризиків з безпеки харчових продуктів та кормів, здоров'я людини, здоров'я тварин та рослин.

Стаття 2

Обмін інформацією та загальне технічне співробітництво

1. Сторони будуть, за потреби, співпрацювати стосовно питань, пов'язаних зі споживанням харчових продуктів і експозицією людини, що виникають внаслідок ризиків, пов'язаних із харчовими продуктами, здоров'ям тварин, використанням кормів, збудниками хвороб тварин, зоонозами, спалахами харчових отруєнь, здоров'ям рослин, рослинних продуктів, рослинним репродуктивним матеріалом; механічними, хімічними забруднюючими речовинами та біологічними небезпечними факторами, ветеринарними лікарськими засобами та їхніми залишками у харчових продуктах і кормах, матеріалами, що контактують з харчовими продуктами, ензимами і ароматизаторами, засобами захисту рослин і добрив, дієтичними продуктами, поживними речовинами та алергенами, харчовими добавками, генетично модифікованими харчовими продуктами і кормами, новітніми харчовими продуктами, ризиками опромінення тварин і рослин, побічними продуктами тваринного походження, продуктами їхнього оброблення, переробки, біоцидними продуктами.

2. Сторони можуть залучати науковців та/або експертів для співробітництва з метою обміну інформацією та підготовки наукових висновків.

Стаття 3

Основна діяльність

1. Посилити співпрацю між експертами Сторін у певній сфері компетенції Сторін шляхом обміну інформацією, знаннями і ресурсами.
2. Спільно пропонувати та брати участь в освітніх заходах, кваліфікаційних курсах і програмах Сторін.
3. Організовувати освітні та наукові заходи, такі як конференції, симпозиуми, професійні семінари, курси тощо.
4. Активно та спільно ініціювати участь в національних і міжнародних проектах і програмах в межах завдань, визначених у Статті 2 цього Меморандуму про співпрацю.
5. Обмінюватись контактами на національному та міжнародному рівнях з метою забезпечення взаємної вигоди і розвитку.
6. Сторони погоджуються встановити інвентарний перелік матеріалів інтелектуальної власності. Цей перелік також встановлюватиме спосіб, у який визначатиметься право на нову інтелектуальну власність.

Стаття 4

Відношення до інших Угод

Положення цього Меморандуму про співпрацю не впливають на права та обов'язки Сторін, що випливають з інших міжнародних, або двосторонніх договорів, учасниками яких є Сторони.

Стаття 5

Врегулювання спорів

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні або застосуванні положень цього Меморандуму про співпрацю, Сторони будуть вирішувати їх за взаємною згодою шляхом консультацій.

Стаття 6

Внесення змін

У цей Меморандум про співпрацю за взаємною письмовою згодою Сторін можуть вноситись зміни та/або доповнення, які оформляються окремими додатками, що є його невід'ємною частиною цього Меморандуму про співпрацю, які набирають чинності з дати підписання їх Сторонами.

Стаття 7

Набрання чинності та припинення дії

Цей Меморандум про співпрацю набирає чинності з моменту його підписання двома сторонами. Меморандум про співпрацю укладається терміном на 5 років і після вказаного терміну його дія буде автоматично продовжена на новий п'ятирічний період, якщо жодна із Сторін не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свої наміри припинити дію цього Меморандуму про співпрацю не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

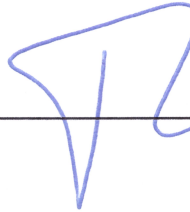
Стаття 8
Мова

Учинено в м. Софія «21» листопада 2018 року в двох оригінальних примірниках кожний українською, болгарською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей при тлумаченні цього Меморандуму про співпрацю, переважну силу матиме текст англійською мовою.



За

**Державна служба України
з питань безпечності
харчових продуктів та захисту
споживачів**



За

Центр з оцінки ризиків харчового ланцюга

MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE STATE SERVICE OF UKRAINE ON FOOD SAFETY AND CONSUMER
PROTECTION AND
THE RISK ASSESSMENT CENTRE ON FOOD CHAIN OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON INDEPENDENT SCIENTIFIC ASSESSMENT OF RISKS ASSOCIATED
WITH THE SAFETY AND QUALITY OF FOODSTUFFS, ANIMAL HEALTH AND
WELFARE, PLANT HEALTH AND PLANT PROTECTION

The State Service of Ukraine on Food Safety and Consumer Protection and The Risk Assessment Centre on Food Chain of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Parties, in the Memorandum of cooperation in the field of an independent scientific assessment of risks associated with the safety and quality of foodstuffs, animal health and welfare, plant health and plant protection, have hereby agreed as follows:

Article 1

Scope of Memorandum of Cooperation

The scope of this Memorandum of Cooperation shall focus on the mutual cooperation in order to extend common benefit and interests in the field of the science and the risk assessment of food and feed safety, human health, animal and plant health.

Article 2

Information exchange and general technical cooperation

1. Parties shall cooperate on matters related to food consumption and human exposure on the risks arising from the food, animal health; the use of feed; the pathogenic agents causing animal diseases, zoonosis and food borne outbreaks; plant health, plant products and plant reproductive material; mechanical and chemical contaminants and biological hazards, veterinary medicinal products and their residues in food and feed; food contact materials, enzymes and flavourings; plant protection products and fertilizers; dietary products, nutrition and allergens; food additives; genetically modified food and feed and novel foods; the radiation risk for animals and plants; animal by-products and derived products; biocidal products.

2. Parties may engage scientists and/or experts in the working groups in order to exchange information and develop scientific opinions.

Article 3

Main activities

1. Strengthen the cooperation between the experts from the Parties in the specific areas of competence through sharing information, knowledge and resources.

2. Jointly offer and participate in educational events, qualification courses and programmes provided by both Parties.

3. Organise educational and scientific events such as conferences, symposia, professional seminars, courses, etc.

4. Seek actively and jointly to formulate their participation in national and international projects and programs within the scope of the tasks under Art. 2 of this Memorandum of Cooperation.

5. Exchange contacts at national and international level with regard to provide mutual benefits and development.

6. Agree to establish an inventory list of materials of the intellectual property (IP). This list will also establish the way that intellectual property rights will be determined.

Article 4

Relation with other Agreements

The provisions of this Memorandum of Cooperation shall have no effect on the rights and responsibilities of the Parties arising from other international or bilateral agreements that the Parties are signatory to.

Article 5

Settlement of disputes

In the event of divergence in the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Cooperation, the Parties shall resolve it by mutual agreement through consultations.

Article 6

Amendments

The Parties may introduce amendments and/or addenda to this Memorandum of Cooperation by mutual agreement in writing in the form of separate annexes which shall be an integral part of this Memorandum and enter into force on the date of signing by both Parties.

Article 7

Entry into force and termination

This Memorandum of Cooperation shall enter into force on the date of signing by both Parties. The Memorandum of Cooperation is concluded for a 5-year term and shall be automatically renewed for a successive five-year term upon its expiry should none of the Parties inform the other Party in writing on the intention to terminate this Memorandum of Cooperation no later than 6 months prior to completion of the referenced period.

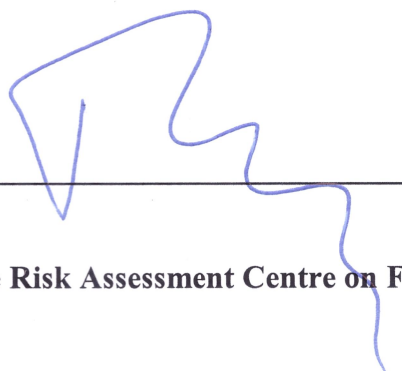
Article 8

Language

Signed on 21/November...../2018.. in two original duplicates each in Ukrainian, Bulgarian and English, whereby all texts being authentic. In the event of divergence in the interpretation of this Memorandum of Cooperation, the English text shall prevail.



For
The State Service of Ukraine on Food
Safety and Consumer Protection



For
The Risk Assessment Centre on Food Chain

МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ ДЪРЖАВНАТА СЛУЖБА НА УКРАЙНА ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ХРАНИТЕ И ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ И ЦЕНТЪРА ЗА ОЦЕНКА НА РИСКА ПО ХРАНИТЕЛНАТА ВЕРИГА НЕЗАВИСИМАТА НАУЧНА ОЦЕНКА НА РИСКОВЕТЕ СВЪРЗАНИ С КАЧЕСТВОТО И БЕЗОПАСНОСТТА НА ХРАНИТЕ, ЗДРАВЕТО И ХУМАННОТО ОТНОШЕНИЕ КЪМ ЖИВОТНИТЕ, ЗДРАВЕТО НА РАСТЕНИЯТА И РАСТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА

**ДЪРЖАВНАТА СЛУЖБА НА УКРАЙНА ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА
ХРАНИТЕ И ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ и ЦЕНТЪРА ЗА ОЦЕНКА НА
РИСКА ПО ХРАНИТЕЛНАТА ВЕРИГА**, по нататък **Страни в Меморандума за
сътрудничество** в областта на независимата научна оценка на рисковете свързани с
качеството и безопасността на храните, здравето и хуманното отношение към
животните, здравето на растенията и растителната защита, се споразумяха за следното:

Член 1

Обхват на Меморандума за сътрудничество

Обхватът на този Меморандум за сътрудничество ще бъде взаимното сътрудничество с
цел повишаване на знанията и взаимната изгода и общите интереси в областта на
науката и оценката на риска по отношение безопасността на храните и фуражите,
здравето на човека, животните и растенията.

Член 2

Обмен на информация и Техническо сътрудничество

1. Страните ще си сътрудничат по въпроси, свързани с консумацията на храна и
излагането на хора на рискове, свързани с храните, здравето на животните; употребата
на фуражи; патогенните агенти, причиняващи болести по животните, зоонози и
хранителни взривове; здравето на растенията, растителните продукти и растителния
репродуктивен материал; механичните, химичните и биологичните замърсители,
ветеринарномедицинските продукти и техните остатъци в храни и фуражи;
материалите и предметите, предназначени за контакт с храни, ензими и ароматизанти;
продуктите за растителна защита и торове; диетичните продукти, хранене и алергени;
хранителните добавки и добавките в храни; генетично модифицираните храни и
фуражи и нови храни; радиационния риск за животни и растения; страничните
животински продукти и производни продукти; биоцидите.

2. Страните могат да ангажират учени и/или експерти, които да участват в работни групи за сътрудничество с цел обмен на информация и подготовка на научни становища.

Член 3

Предмет на дейност

1. Да заздравят сътрудничеството между експертите от споразумяващите се организации в конкретните сфери от компетенцията на двете страни чрез споделяне на информация, знания и ресурси.
2. Съвместно да предлагат и да участват в образователни услуги, квалификационни курсове и програми, обезпечени от двете страни.
3. Да организират образователни и научни събития като конференции, симпозиуми, професионални семинари, курсове и др.
4. Да търсят активно и съвместно да формулират участието си в национални и международни проекти и програми в обхвата на задачите по чл. 2 от това споразумение.
5. Да разменят контакти на национално и международно равнище за осигуряване на взаимни ползи и развитие.
6. Да изготвят опис на интелектуалната собственост. Този списък ще установи и начина, по който ще бъде определено правото на нова интелектуална собственост.

Член 4

Връзка с други споразумения

Разпоредбите на този Меморандум за сътрудничество не засягат правата и задълженията на страните, произтичащи от други международни или двустранни договори, по които те са страни.

Член 5

Разрешаване на спорове

В случай на несъответствия при тълкуването или прилагането на разпоредбите на този Меморандум за сътрудничество, страните ще ги решат по взаимно съгласие чрез консултации.

Член 6

Внасяне на промени

В настоящият Меморандум може, чрез взаимно писмено съгласие на страните, да се направят промени и/или допълнения, чрез отделни анекси, които ще са неразделна част от този Меморандум за сътрудничество, който влиза в сила от датата на тяхното подписване от Страните.

Член 7

Влизане в сила и прекратяване

Меморандумът за сътрудничество влиза в сила от датата на подписването му. Меморандумът за сътрудничество се сключва за срок от 5 години и срокът му се удължава автоматично, за нов петгодишен период, ако до шест месеца преди изтичането му, някоя от страните не изрази писмено намеренията си за прекратяването му.

Член 8

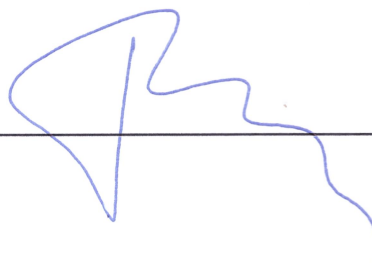
Език

Подписан на / / 20.... г. в два еднотипни екземпляра на български, украински и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на несъответствие в тълкуването на Меморандума за сътрудничество, ще има предимство английският текст.



За

ДЪРЖАВНАТА СЛУЖБА НА УКРАИНА ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ХРАНИТЕ И ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ



За

ЦЕНТЪРА ЗА ОЦЕНКА НА РИСКА ПО ХРАНИТЕЛНАТА ВЕРИГА